

ПВНЗ УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ФІЛОЛОГІЇ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ОСНОВИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

ОБОВ'ЯЗКОВА ДИСЦИПЛІНА

Освітньо-професійна програма першого рівня вищої освіти та освітньо-кваліфікаційна програма за спеціальністю 035 «Філологія»

Розробник:

Михайленко В.В., доктор філологічних наук, професор кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу та філології гуманітарного факультету університету 31 серпня 2018 року (протокол № 1).

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Завідувач кафедри
перекладу та філології
к.ф.н., доц. Місягіна І.М.



31 серпня 2018 р.

ВСТУП

Метою викладання навчальної дисципліни «Основи усного перекладу» є ознайомити студентів з основними положеннями культури мовлення і загальної культури як найважливішими складовими адекватного перекладу та його формування для максимально повного сприйняття; виробити у студентів навички та вміння адекватного професійного усного перекладу різножанрових текстів. Курс передбачає засвоєння основних понять перекладознавства, які стануть базою розвитку професійного усного перекладача.

Завдання:

- навчити студентів активно користуватися двома мовами у ситуаціях різної складності та у різних форматах;
- сформувати навички висловлення думки засобами літературної англійської та української мов;
- навчити студентів адекватно перекладати поняття, пов'язані зі світовими соціокультурними реаліями.

Результати навчання.

Після завершення вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- предмет практики усного перекладу і термінологію, якою вона оперує;
- жанри усного мовлення та особливості їхнього функціонування;
- засоби мовного вираження, притаманні кожному з жанрів усного перекладу, та своєрідність їхньої взаємодії в межах кожного стилю;
- фонетичні, лексичні та стилістичні засоби в англійській та українській мовах та способи їхнього перекладу;

вміти:

- здійснювати адекватний усний переклад різностильових та різножанрових текстів;
- виходити зі складних ситуацій при перекладі;
- точно визначати необхідні і достатні способи перекладу та адекватно перекладати одиниці різного мовного рівня;
- перекладати і коментувати усний матеріал різних стилів з застосуванням основних видів професійного двостороннього перекладу;

володіти наступними компетенціями:

– базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу, а також фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови;

– здатність вільно, гнучко та ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

– розуміння сутності й соціального значення майбутньої професії, основних проблем дисциплін, що визначають конкретну філологічну галузь, їх взаємозв'язку в цілісній системі знань;

– професійні знання й вміння з перекладознавства;

– здатність до інтерпретації та перекладу тексту;

– здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою;

– здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;

– здатність створювати усні і письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

– розуміння комунікативної діяльності як реалізації функцій мови в різних суспільних сферах (жанрово-стильова диференціація мови);

– здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу;

– здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Пререквізити: теорія перекладу, практика усного та писемного мовлення, практика перекладу ділового мовлення, порівняльна лексикологія, порівняльна стилістика, порівняльна граматики, практичний курс англійської мови, українська мова (за професійним спрямуванням).

Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Освітньо-професійна програма, рівень вищої освіти | Характеристика навчальної дисципліни | |
|--|---|--------------------------------------|-----------------------|
| | | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів - 3 | Освітньо-професійні програми першого рівня. Освітньо-кваліфікаційний рівень: Бакалавр | Нормативна (за вибором) | |
| | | Рік підготовки: | |
| | | 4 -й | 4-й |
| Кількість модулів - 1 | | Лекції | |
| | | 18 год. | 6 год. |
| | | Практичні, семінарські | |
| Загальна кількість годин - 90 | | 18 год. | 4 год. |
| | | Самостійна робота | |
| | | 54 год. | 80 год. |
| Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних - 3, самостійних - 2. | | Вид контролю: залік. | |

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання - 2:3

для заочної форми навчання - 1:10

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Поточне оцінювання студентів на практичних заняттях здійснюється за чотирьох бальною шкалою, де «2» - незадовільно; «3» - задовільно; «4» - добре; «5» - відмінно.

Підсумковий контроль у вигляді екзамену проводиться у тестовій формі і оцінюється відповідно до шкали оцінювання знань студентів за ЄКТС:

| Шкала в балах | Національна шкала | Шкала ЄКТС |
|---------------|-------------------|------------|
| 90-100 балів | 5 «відмінно» | A |
| 83-89 балів | 4 «дуже добре» | B |
| 76-82 балів | 4 «добре» | C |
| 68-75 бали | 3 «задовільно» | D |
| 60-67 бали | 3 «достатньо» | E |
| 35-59 балів | 2 «незадовільно» | FX |
| 1-34 бали | 2 «неприйнятно» | F |

МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час практичних занять студенти переглядають відеосюжети, що ілюструють роботу в різних режимах перекладу, тренуються робити різні види перекладу.

Діагностика результатів навчання здійснюється шляхом виконання перекладу фонограм для перевірки сформованості навичок перекладу; виконання тесту з множинним вибором для перевірки знань правил виконання різних видів перекладу та правил професійної етики.

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Восьмий семестр. Змістовий модуль 1.

Тема 1. Переклад як наука. Види перекладу.

Тема 2. Вимоги, що ставляться до перекладача.

Тема 3. Переклад з аркуша.

Тема 4. Вимоги до професійного усного перекладу.

Тема 5. Односторонній та двосторонній абзацно-фразовий переклад.

Тема 6. Особливості роботи в режимі послідовного перекладу з використанням скорочених записів.

Тема 7. Форми скороченого запису при усному послідовному перекладі.

Тема 8. Основи синхронного перекладу.

Тема 9. Підсумковий контроль.

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
|---|-----------------|--------------|---|---------|-----|------|--------------|--------------|----|-----|-----|------|
| | денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| | усього | у тому числі | | | | | усього | у тому числі | | | | |
| | | Л | П | Ла б | інд | с.р. | | л | п | Лаб | інд | с.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| Семестр 7 | | | | | | | | | | | | |
| Модуль 1 | | | | | | | | | | | | |
| Змістовий модуль 1. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. Переклад як наука. Види перекладу. | 9 | 2 | 2 | | | 5 | 12 | 2 | | | | 10 |
| Тема 2. Вимоги, що ставляться до перекладача. | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 10 | | | | | 10 |
| Тема 3. Переклад з аркуша. | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 10 | | | | | 10 |
| Тема 4. Вимоги до професійного | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 10 | | | | | 10 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|--|--|----|----|---|---|--|--|----|
| усного перекладу. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. Односторонній та двосторонній абзацно- фразовий переклад. | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 12 | | 2 | | | 10 |
| Тема 6. Особливості роботи в режимі послідовного перекладу з використанням скорочених записів. | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 12 | 2 | | | | 10 |
| Тема 7. Форми скороченого запису при усному послідовному перекладі. | 11 | 2 | 2 | | | 7 | 10 | | | | | 10 |
| Тема 8. Основи синхронного перекладу. | 13 | 4 | 2 | | | 7 | 12 | 2 | | | | 10 |
| Тема 9. Підсумковий контроль. | 2 | | 2 | | | | 2 | | 2 | | | |
| Усього годин | 90 | 18 | 18 | | | 54 | 90 | 6 | 4 | | | 80 |

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна:

1. Алексеева И.С. *Профессиональный тренинг переводчика*. Москва, 2000.
2. Корунець І. В. *Порівняльна типологія англійської та української мов*. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2003.
3. Максимов С.Є. *Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)*. Київ: Ленвіт, 2007.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. *Общая теория перевода и устный перевод*. Москва, 1980.
5. Мірам Г.Е. *Тренинг-курс по синхронному переводу (соавторы: В. Дайнеко, С. Иванова)*. Киев: Арий, 2009.
6. Мірам Г. *Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск.)*. Київ: Факт, 2005.
7. *Навчальний посібник з курсу «Вступ до усного перекладу»*. Укладачі С.В.Новоселецька, О.А.Пелипенко. Острог, 2007.
8. Нестеренко Н., Лисенко К. *A course in Interpreting and Translation*. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга.
9. Ребрій О.В. *Основи перекладацького скоротису*. Навчальний посібник. За ред. Л.М.Черноватого та В.І.Карабана. Вінниця: Нова книга, 2006.

Додаткова:

10. Бархударов Л.С. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. Москва: Международные отношения, 1975.
11. Бреус Е.В. *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учеб. пособие*. Москва: УРАО, 1998.
12. Виноградов В.С. *Перевод: Общие и лексические вопросы*. Москва: КДУ, 2004.
13. Комиссаров В.Н. *Теория перевода: Лингвистические аспекты*. Москва: ВШ, 1990.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. *Как стать переводчиком?* Москва: Готика, 1999.
15. Саприкін С., Чужакін А. *Світ усного перекладу: навчальний посібник*. Вінниця: Нова Книга, 2011.
16. Стандарт СТТУ АПУ 001-2000.
17. Стандарт СТТУ АПУ 002-2000.

18. Швейцер А.Д. *Теория перевода: статус, проблемы, аспекты*. Москва: Наука, 1988.

20. Швейцер А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. *Тетради переводчика*. 1989. Вып. 23. С. 31-39.

21. Якобсон Р. *О лингвистических аспектах перевода. Избранные работы*. Москва, 1985. С. 361-368.

Перелік наочних та інших навчально-методичних посібників, методичних матеріалів до ТЗН.

Аудіозаписи.

Відеозаписи.